

Dansk-svensk ordlista – falska vänner

Ordlistan är sammanställd av Åsa Pålsson, vd för Intergraphia:
<http://oversættelse-svensk.dk/>
<http://intergraphia.se/>

Intergraphia, 2016

Danska	Svenska
adfærd	beteende
afdrag	avbetalning
afklare	klarlägga
aflade	1) inskeppa 2) avstå från 3) koppla ur/från (om el)
afrette	dressera
afse	undvara, avvara
afsigte	avkunna en dom
afsnit	1) avsnitt 2) avdelning
altan	balkong
anhænger	släp, trailer
anke	klagomål
ansætte	anställa
anstille	ställa till med, företaga
apelsinbåd	apelsinklyfta
artig	snäll
bakke	1) backe 2) bricka
ballade	spektakel, liv
bande	svära
bed	rabatt
bedrift	1) bedrift 2) affär, företag, fabrik
befængt	smittad
befare	trafikera
begrunde	motivera, bevisa
begrundelse	motivering, grund
behændig	1) händig 2) smidig
bene	rusa, störta/kila iväg
berettelse	berättigande
beskytte	skydda
bestyre	förvalta, förestå, leda
betændelse	inflammation
betænksom	omtänksam
betjent	polis
bevæge	1) röra, flytta 2) förmå
bevidst	medveten
blænke	märka, stämpla
blæse på	strunta i
blik	plåt
blind passager	fripassagerare
blivende	varaktig, permanent
blommer	plommon
blomster	blommor
blus	bloss, låga, eld

Intergraphia, 2016

blød	mjuk
bolle	bulle
bor	borr, borrarmskin
bortkommen	förlorad, försvunnen, borttappad
bov	bog
brække	bryta, knäcka
brak	1) outnyttjad 2) bräckt
bro	1) brygga 2) stenläggning
brud	brott
brudstyrke	dragstyrka
brøde	brott, fel, förseelse
bue	båge
buk	bock
bunde	bottna
bunden	botten
bunke	hög, hop, massa
bus	buss
by	stad
bøje	boj
både	båtar
dadel	kritik, klander
dam	damm
damp	ånga
dannet	bildad, kultiverad
dej	smet, deg
der henne	där borta
det er lige meget	det gör detsamma
dige	vall, damm, fördämning
drabelig	kolossal, väldig
drille	reta
drog	odåga
droppe	slopa, överge
dugge	imma, bli fuktig/daggig/immig
dukke	docka
dy sig	behärska sig, styra sig
dyne	täcke
dynge	hög, hop
dyrke	odla
dyrkning	odling
dårligt	knappast
dåse	dosa, ask, burk
døgnflue	dagslända
egne	passa, vara lämplig

Intergraphia, 2016

el	elektricitet 2) al
ellers	annars
enkelt	enskilt
enkelthed	detalj
enlig	ensam, ensamstående
ens	lika, likadana
evne	förmåga
fælles	gemensam
færge	färja
fætter	kusin
fars	färs
fase	1) fas, stadium 2) fiber
finde en ordning	finna en lösning
flagre	fladdra
fløde	grädde
foregå	pågå, äga rum
forkommen	utmattad, medtagen
forlænge	förlänga
forlange	kräva, begära
forlod	lämnade
formand	ordförande
formål	syfte
forretning	affär, butik
forstyrre	störa
forstørrelse	förstoring
forsyne	förse, tillgodose
forsynet	nöjd
fortid	förflutet
fortrolighed	förtrogenhet 2) sekretess, konfidentialitet
frakke	överrock, kappa
fremgangsmåde	metod
fremme	1) framme 2) främja, påskynda
frikadelle	köttbulle
frisk	färsk
frokost	lunch
frygtløs	orädd
frygtsom	ängslig
fure	fåra, rädda, räffla
fynd	1) eftertryckligt, kraftfullt 2) kraft, kläm, eftertryck
fyr	1) fura, tall 2) pojke, karl 3) eld 4) röta (i trä)
fyraften	ledighet

Intergraphia, 2016

fyre	1) avskeda, sparka, peta 2) elda
før	före, förut
gabe	gäspa, gapa
galla	gala
ganske	helt (och hållet), fullständigt, alldeles
ganske vist	visserligen
gispe	flämta
grave	gräva
grine	skratta
grund	skäl
grundlag	grund, grundval
gumme	gom, tandkött
hæfte	1) häfte 2) fäste, handtag
hængsel	gångjärn
hage	haka
hal	hall
hane	1) tupp 2) kran
have	trädgård
hede	hetta
hjemlig	inhemsk 2) hemmastadd, hemtrevlig
hop	hopp, skutt
hovedtelefoner	hörlurar
hovedværk	huvudverk (t.ex. en bok)
hurtig	snabb
hygge	trivsel
hyggelig	trevlig, mysig
hynde	dyna
høg	hök
høst	skörd
indbygger	invånare
indrømme	medge, erkänna
is	glass
især	särskilt
især	särskilt, i synnerhet
jakke	kavaj
karakter	1) karaktär 2) betyg
karl	dräng
kasse	låda
kendte for	vara bekant med
kilde	källa
killig	katt-/kaninunge
kim	grodd
kittel	arbets-/städ-/målar-/läkarrock

Intergraphia, 2016

kjole	klänning
klud	trasa
komme	1) komma 2) hälla
kone	fru, hustru, kvinna
kornprodukter	spannmålsprodukter
kost	kvast, borste
kræft	cancer
kræfter	(muskel)kraft
krage	kråka
kro	värdshus, gästgivargård
krog	krok, vrå, hörn
krydder	skorpor
kul	kol
kulde	kyla, köld
kunstig	konstgjord, tillgjord
kurv	korg
kvast	tofs, vippa
kødbolle	frikadell
kølevæske	kylmedel, kylvätska (obs: ej kylväska!)
læge	läkare
lagvise	ev. i skikt
lav	låg
le	skratta
lede	söka, leta
ledning	sladd
leje	1) bädd 2) -läge (t.ex. fiskeläge) 3) hyra
lem	lucka
lidelse	lidande, plåga
lige	just, precis
ligne	1) likna, jämföra 2) taxera
lilla	lila
lov	lag
lovlig	laglig
lunken	ljum, kylslagen
låg	lock, huv
låge	grind, lucka, liten dörr
løbsk	skenande
løjerlig	konstig
mætning	mättning, mättnad
mage	maka
makron	mandelbiskvi
mangel	brist
mangle	saknas, fattas, sakna
mappe	portfölj

Intergraphia, 2016

mark	åker, fält
medmindre	om inte
mening	åsikt
middelalderen	medeltiden
midlertidig	tillfällig
misse	plira, kisa
mos	mossa
muggen	möglig
mundvig	mungipa
måge	mås
måling	mätning
mås	stjärt
måtte	matta
nederdel	kjol
ny	då och då, ibland
nål	barr
nøje	noga, noggrann
okker	ockra (färg)
omdømme	rykte
opremse	rabbla upp, räkna upp
oprettelse	grundande, upprättande
opsat på	ivrig för, angelägen om
opsyn	uppsikt
ordne	bestyra
orm	mask
overdragelse	överlåtelse
overgive	överlämna 2 kapitulera
overgå	hända, överstiga, överträffa
pære	glödlampa
passende	lagom
pjece	broschyr
projektør	strålkastare
pudsig	rolig, lustig
purløg	gräslök
putte	1) sticka, stoppa ned 2) höna
pågående	påträngande
pår	anhörig
rask	kry, sund, frisk
rasp	skorpmjöl, ströbröd
redning	räddning, bärgning
remse	ramsa
renovation	sophämtning
retning	riktning
rolig	lugn

Intergraphia, 2016

rummet	rymden
rådighed	1) förfogande 2) disposition
rådne	ruttna
røn	rönn
rørig	rörlig, pigg
sætning	1) sats 2) mening 3) sättning
sagtens	1) lätt 2) gärna 3) nog, förmodligen
samfund	samhälle
sans	sinne
sav	såg
seler	hängslen
selskab	1) bjudning 2) sällskap 3) bolag
semester	termin
skæg	kul
skede	skida, balja
skikkelig	snäll, hyggelig
skikkelse	skepnad, gestalt, figur
skimmel	mögel
skinne	skena, räls
skolelov	skollag
skræl	skal
skrammel	skräp, bråte
skrap	sträng, barsk, hård
skratte	1) skalla, skrälla, smattra 2) raspa, gnälla, gnissla
skråning	sluttning
skur	skjul
sky	moln
skyldes	bero på
skylle	skölja, spola
skåne	skona
skøn	bedömning
slatten	lös, sladdrig
slem	ond, obehaglig, besvärlig, elak, dålig
slet	dålig
sludre	prata, babbla
slutning	slut
slå til (eng: toggle)	växla
sløj	dålig
smide	slänga, kasta
smiske	le inställsamt, smila
smutte	glida undan, smita, slinka undan

Intergraphia, 2016

snegl	1) snigel, snäcka 2) tekn: skruv
snor	snöre
snyde	bedra, lura
sort	svart
spise	äta
springe	hoppa
sprød	frasig
spøg	skämt
stadig	ständigt
standse	stanna, stoppa
standsning	uppehåll, avbrott, stopp
sted	1) ställe, plats 2) ort
steg	stek
stel	ställ
stenkul	stenkol
stier	1) stig, bana, väg 2) stia
stof	1) tyg 2) ämne
straks	genast, omedelbart
strutte	svälla, pösa
strøm	flöde
stue	1) vardagsrum 2) bottenvåning
støbe	gjuta
stød	1) stöt, knuff 2) (träd)stubbe
støj	buller, oväsen
søm	1) söm, fåll 2) spik
størkne	stelna, koagulera
støv	damm
sump	träsk, kärr, myr, mosse
sved	svett
sveden	svedd, bränd
svigte	svika
synes	tycka, mena
syre	syra
tænke over	begrunda
tæppe	matta, filt
tæring	korrosion, rost
tab	förlust
tag	tak
tak	tack
tambur	trumma, trumslagare
tegnebog	plånbok
telefonrør	telefonlur
til vægs	mot väggen

Intergraphia, 2016

tilgive	förlåta
tiltag	initiativ, företagsamhet
tjur	tjäder
togt	färd, expedition, kryssning
torn	tagg
torv	torg
tov	rep
tragt	tratt
trille	trissa 2) rulla
trivelig	fyllig, frodig, knubbig
true	hota
tude	tjuta, gråta
tåge	dimma
tålelig	dräglig, skaplig
tår	skvätt
tørklæde	scarf
ubevægelig	orörlig
ubønhørlig	obeveklig
udbyde	erbjuda
udfordre	utmana
udfordring	utmaning
udslæt	(hud)utslag
udvise	1) utvisa 2) visa, utveckla
uens	olika, omaka
uhyre	odjur, monster 2) adjektiv: oerhört, kolossalt
ulige	ojämn
underlig	konstig
undertiden	ibland
uvan	rasande, ilsken
uvedkommende	obehörig
uvilkårlig	ofrivillig
væg	vägg
vægt	vikt, våg
værelse	rum
vært	värd
væske	vätska
vange	sidostycke, ram, karm, vandstycke (i trappor)
varig	bestående, ständig
vedrøre	angå
veje	väga
vidunderlig	underbar
vilkårlig	godtycklig

Intergraphia, 2016

virke	verka, funka
virkning	verkan
virksomhed	1) verksamhet, arbete 2) företag
vist	säkert, bestämt
vittig	lustig, rolig
vove	våg, bölja
våd	blöt
vågen	vaken, alert
åkande	näckros
øgle	ödlä